

Übungsblatt 12 - Lösung

- (1) Huomas-i-t=ko häne-n juo-nee-n?
bemerkt-IPF-2SG=FPRT er-GEN trinkt-PIA-GEN
“Bemerktest du, dass er trank?”
- (2) E-tte=kö tiedä teh-nee-nne väär-in?
nicht-2PL=FPRT wiss mach-PIA-GEN:POSS.2PL falsch-INS
“Wisst ihr nicht, dass ihr es falsch gemacht habt?”
- (3) Pes-ty-ä-ni pyyki-t päät-i-n
wasch-PIP-PAR-POSS.1SG Wäsche-AKK.PL sich.entschließ-IPF-1SG
leipo-a.
back-INF
“Als ich die Wäsche gewaschen hatte, entschloss ich mich zu backen.”
- (4) Sotila-iden on totel-tava käsky-j-ä.
Soldat-PL.GEN ist gehorch-PPP Befehl-PL-PAR
“Soldaten müssen Befehlen gehorchen.”
- (5) Pyykki+kori-ssa on pes-täv-i-ä vaatte-i-ta.
Wäsche+Korb-INE ist wasch-PPP-PL-PAR Kleidung-PL-PAR
“Im Wäschekorb ist zu waschende Kleidung.”
- (6) Te tunnu-tte ymmärtä-nee-n asia-n väär-in.
ihr sich.anfühl-2PL versteh-PIA-GEN Sache-AKK falsch-INS
“Ihr scheint die Sache falsch verstanden zu haben.”
- (7) Sateen laka-ttu-a aurinko alko-i paista-a.
Regen-GEN aufhör-PIP-PAR Sonne beginn-IPF schein-INF
“Nachdem der Regen aufgehört hatte, begann die Sonne zu scheinen.”
- (8) Kuul-i-n vanha-a rikos-ta tutki-ttava-n taas.
hör-IPF-1SG alt-PAR Verbrechen-PAR untersuch-PPP-GEN wieder
“Ich hörte, dass das alte Verbrechen wieder untersucht wird.”
- (9) Näyt-i-t helpottu-nee-lta teh-ty-ä-si
ausseh-IPF-2SG erleichtert.sei-PIA-ABL mach-PIP-PAR-POSS.2SG
ratkaisu-n.
Lösung/Entscheidung-AKK
“Du sahst erleichtert aus, nachdem du die Lösung gemacht / die Entscheidung getroffen hattest.”
- (10) Unohd-i-t=ko luvan-nee-si hake-a
vergess-IPF-2SG=FPRT versprech-PIA-GEN:POSS.2SG abhol-INF
häne-t asema-lta?
er-AKK Bahnhof-ABL
“Vergaßst du, dass du versprochen hattest, ihn vom Bahnhof abzuholen?”
- (11) Muista-n asia-sta maini-tu-n
sich.erinner.an-1SG Sache-ELA erwähn-PIP-GEN

- keskustelu-ssa-mme.
Gespräch-INE-POSS.1PL
“Ich erinnere mich, dass die Sache in unserem Gespräch erwähnt wurde.”
- (12) Minu-lla ei ole mi-tä-än antee-ksi pyyde-ttävä-ä.
ich-ADE nicht sei was-PAR-POSS Vergebung-TRA bitt-PPP-PAR
“Ich habe nichts, wofür ich um Verzeihung bitten muss.”
- (13) Las-ten muute-ttu-a kotoa koti tuntu-u
Kind-PL.GEN umzieh-PIP-PAR von.daheim Haus sich.anfühl-3SG
tyhjä-ltä.
leer-ABL
“Seitdem die Kinder von daheim ausgezogen sind, fühlt sich das Haus leer an.”
- (14) Pete-tty-ä-än luottamukse-ni
enttäusch-PIP-PAR-POSS Vertrauen-AKK:POSS.1SG
ystäv+yyte-mme loppu-i.
Freund+heit-POSS.1PL end-IPF
“Als er mein Vertrauen enttäuscht hatte, endete unsere Freundschaft.”
- (15) E-t=kö uskalla maista-a minu-n
nicht-2SG=FPRT trau schmeck-INF ich-GEN
leipo-ma-a-ni kakku-a?
back-AGP-PAR-POSS.1SG Kuchen-PAR
“Traust du dich nicht, den von mir gebackenen Kuchen zu probieren?”
- (16) Asiakka-iden poistu-ttu-a ravintola-n omista+ja
Kunde-PL.GEN sich.entfern-PIP-PAR Restaurant-GEN besitz+er
sulk-i ove-t.
schließ-IPF Tür-AKK.PL
“Als die Kunden sich entfernt hatten, schloss des Besitzer des Restaurants die Türen.”
- (17) Tiedä-mme tä-tä sama-a tarina-a
wiss-1PL dies-PAR derselbe-PAR Geschichte-PAR
kerro-ttava-n kaik-i-ssa ma-i-ssa.
erzähl-PPP-GEN all-PL-INE Land-PL-INE
“Wir wissen, dass dieselbe Geschichte in allen Ländern erzählt wird.”
- (18) Suome-ssa voi-Ø elä-ä laje-j-a, jo-iden ei
Finnland-INE könn-3SG leb-INF Art-PL-PAR REL-PL.GEN nicht
edes tiede-tä ole-va-n ole-ma-ssa.
einmal wiss-PAS sei-PPA-GEN sei-INF3-INE
“In Finnland können Arten leben, von denen man nicht einmal weiß, dass sie existieren.”
- (19) Voi-n=ko pyytä-ä auktorisoi-tu-a kääntä+jä-ä
könn-1SG=FPRT bitt-INF autorisier-PIP-PAR übersetz+er-PAR
vahvista-ma-an itse teke-mä-ni
bestätig-INF3-ILL selbst mach-AGP-AKK:POSS.1SG
käännökse-n?
Übersetzung-AKK
“Kann ich einen autorisierten Übersetzer bitten, eine von mir selbst

angefertigte Übersetzung zu bestätigen?”

- (20) Selviä-t helpo-mma-lla jos rehellise-sti
zurechtkomm-2SG leicht-CMP-ADE wenn ehrlich-ADV
myönnä-t luvan-nee-si liiko-j-a tai
eingesteh-2SG versprech-PIA-GEN:POSS.2SG Zuviel-PL-PAR oder
muutta-nee-si miele-si.
änder-PIA-GEN:POSS.2SG Ansicht-AKK:POSS.2SG
“Du kommst einfacher zurecht, wenn du dir ehrlich eingestehst, dass du
zuviel versprochen oder deine Ansicht geändert hast.”